Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | współdziałając i was za nas prośbą aby od wielu twarzy ten względem nas dar łaski przez wielu otrzymałby dziękczynienie za nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przy waszym też współdziałaniu w modlitwie o nas,\* aby z wielu ust popłynęły podziękowania\*\* za nas, za udzielony nam dar łaski.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (bo) współdziałając i wy za nas błaganiem, aby od wielu osób (ten) względem nas dar przez wielu został podziękowany\* za nas\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | współdziałając i was za nas prośbą aby od wielu twarzy (ten) względem nas dar łaski przez wielu otrzymałby dziękczynienie za nas |

1. 1) <x>520 15:30</x>; <x>570 1:19</x>; <x>650 13:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 4:15</x>; <x>540 9:11-12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Język grecki tworzy konstrukcję bierną nawet od czasowników nieprzechodnich, jak właśnie tutaj. Składniej: "aby wiele osób dziękowało za nas za dany nam dar". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja: "was". [↑](#footnote-ref-5)